Porównanie tłumaczeń Hioba 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówiłem: Odejdę\* z moim gniazdem\*\* i jak piasku namnożę moich dni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) odejdę, אֶגְוָע (’egwa‘): wg G: dojrzałość moja zestarzeje się, ἡ ἡλικία μου γηράσει, אֶזְקַן (’ezqan). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z moim gniazdem, אֶגְוָע עִם־קִּנִי : idiom: w gronie rodzinnym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i jak piasku namnożę moich dni, אַרְּבֶה יָמִים וְכַחֹול , jak pień palmy (l. Feniksa) będę żył długo G, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω. [↑](#footnote-ref-4)